

## Abstract

This independent study has two objectives: (1) to analyze the strategies used to translate adjective-noun collocations from English into Thai in the sample texts from narratives in the books *Hope and Courage* and *Love and Share* and (2) to study the structure of adjective-noun collocations as adjusted in the translated texts.

The research methodology is as follows. 1) Select the sample group. 2) Gather information and documents related to the study topic. 3) Build a source-text corpus. 4) Identify the preliminary adjectives. 5) Take out every collocation consisting of an adjective as a pre-modifier with a noun collocate (adjective + noun) and having co-occurrence from 2 times onwards; the total number of samples is 631 containing 136 adjectives. 6) Create a parallel corpus by making a two-column table, one displaying source texts and the other showing the corresponding translation on a sentence by sentence basis. 7) Analyze strategies in translation of adjective-noun collocations from English into Thai and discuss interesting issues arising from the analysis.

The parallel corpus-based analysis of strategies used to translate adjective-noun collocations reveals that the translator pays great attention to meaning in translating collocations. The translated texts either maintain or change meanings of the source texts. The strategies are as follows. 1) Keep denotative meanings as in the source texts. 2) Change from denotative meanings to connotative meanings. 3) Change from connotative meanings to denotative meanings. 4) Keep idioms/figurative meanings. 5) Replace idioms/figurative meanings with denotative meanings. 6) Replace denotative meanings with idioms/figurative meanings. 7) Omit some words or phrases in the source texts. The translation strategies are deemed appropriate for the narrative text type due to their expressive effects to enhance clarity, visualization and naturalness in the target language. According to the study of the structure of adjective-noun collocations in the translated texts, a number of noun phrases from the source texts are translated in the equivalent form of verbal phrases, adverbial phrases or sentences. These structural adjustments are considered suitable for translated narratives where visual effects and naturalness are underlined.

The last chapter shows how to implement the research results regarding the translation of adjective-noun collocations and the general usage of language via the parallel corpus. Recommendations for further research in the future are included.